

Формирование грамматических навыков и умений при работе с текстом по специальности

С. С. Габдуллин

*Башкирский государственный университет
Россия, г. Уфа, 450076, улица Заки Валиди, 32.*

Email: salavat.gabdullin@mail.ru

В данной статье рассматриваются грамматические трудности перевода иноязычного профессионально-ориентированного текста на русский язык и предложены пути их преодоления в учебном процессе.

Ключевые слова: перевод, грамматическая структура, модальность, спецтекст, навыки и умения.

В данной работе сделана попытка освещения существующих подходов к формированию навыков перевода грамматических структур на занятиях по немецкому языку и предложены некоторые пути преодоления трудностей, возникающих при обучении переводу специального текста [1–2]. В современной методической литературе существует большое количество приемов и методов по формированию грамматических навыков и умений. Преподаватели немецкого языка на своих занятиях в рамках ограниченного объема часов придерживаются классических, конвенционально принятых и достоверно апробированных на практике методик по овладению грамматическим материалом и переводческим мастерством [3–6].

Изучение иностранного языка – это сложный, многогранный, многоступенчатый процесс; для полновесного овладения иностранным языком требуется большое количество времени и значительные усилия как со стороны преподавателя, так и со стороны учащегося. Изучение иностранного языка (далее ИЯ) предполагает овладение всеми видами речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо), комплексными и системными знаниями языковой организации в области грамматики, лексики, произношения. Данное количество работ выполняется с целью практического овладения ИЯ, а также извлечения ценной иноязычной информации из спецтекстов. А чтобы этим умело оперировать, необходимо овладеть определенными навыками и умениями перевода и раскодирования единиц одной языковой системы в другую [7–8].

Как известно, немецкий язык располагает относительно разветвленной системой форм и флексий, некоторые из которых могут вызывать определенные затруднения у учащихся, поскольку они в синкретичной форме способны выражать несколько грамматических значений. Так, немецкое местоимение *sie* может в зависимости от своих присловных отношений с глаголами переводиться как *она* и *они*. Кроме того, встречаются неверные случаи перевода данного местоимения как *Вы*, когда данное место-

имение выступает в качестве грамматического субъекта, т.е. подлежащего, в инициальной позиции синтаксической структуры, поскольку оно оформляется в плане правописания с заглавной буквы, напр.: *Sie kommen morgen* т.д. Или же изменяемая форма глагола *kommt* может переводиться в зависимости от своих словосочетательных связей с личными местоимениями как *он* или *она приходит* или *приходите*. Другой пример совпадений грамматических словоформ и их неверного перевода можно обнаружить в следующем примере: *Trage ihn bitte in die Küche, Julia!* и *Trage ihn damals, Julia, in die Küche, hätte heute unser schöner Teller mit «Gruß aus Berlin» nicht zerbrechen können* и др. На лексическом уровне языка можно привести следующие примеры: *der Kiefer* и *die Kiefer*, *der Flur* и *die Flur*, *der Kunde* и *die Kunde* др. Искажение перевода происходит в данном случае из-за омонимизации грамматического рода имен существительных. Преподавателю в целях исключения подобных ошибок и затруднений, а подобные случаи на занятиях по немецкому языку имеют место в большом количестве, необходимо проводить подробную разъяснительную работу с учащимися по их разбору и анализу. Как показывает опыт прошлого, в методике преподавания ИЯ преобладал грамматико-переводный метод. Но из-за постоянно сокращающихся часов, отводимых под ИЯ, языковой материал приходится делить на крупные модули, а его разъяснение происходит в сжатом виде, в комплексе с другими сопутствующими языковыми явлениями, что значительно затрудняет овладение студентами большого количества языкового материала.

Обучение ИЯ в вузе имеет свои особенности. На первый план выходит перевод спецтекстов и извлечение необходимых сведений из профессиональной сферы. Студенты на занятиях по ИЯ имеют дело, как правило, с научной литературой. Она имеет иную организацию, векторную направленность и обращенность в определенную научную область, и, соответственно, заложенная в ней информация фиксируется и кодифицируется иными структурными оборотами и лексическими единицами изучаемого языка, что влечет за собой другой вид методической работы со студентами, которая будет ориентирована на расшифровку иноязычных морфологических структур и словарных единиц. При этом очень важно отобрать необходимый грамматический минимум и максимум, ранжируемые по мере их частотности и продуктивности в иноязычных спецтекстах в рамках рецептивных и репродуктивных видов деятельности учащихся [9–10].

Обучение грамматическому материалу строится, как правило, по принципу его разделения на активный и пассивный минимумы, с учетом продуктивных и рецептивных навыков и умений учащихся. На первый план выходит активация таких грамматических категорий, как залог, сослагательное наклонение и др. Не остаются также без внимания и синтаксические явления, такие как порядок слов в простом и сложном предложениях. Если в школьном курсе ИЯ вышеупомянутый грамматический материал входил в пассивный минимум, но при работе с иноязычным спецтекстом те или

иные грамматические категории вызывают у студентов затруднения в плане понимания и перевода, поэтому им следует уделять на занятиях первостепенное значение. При переводе спецтекстов трудности вызывают также конъюнктив и категория модальности. Их идентификация в иноязычном тексте идет с трудом и требуется проведение серьезной работы по выработке навыков перевода данных грамматических явлений. В связи с этим встает вопрос выделения модальных отношений и вычленения авторской позиции в интерпретации того или иного круга научных воззрений и суждений.

Специальный текст – это источник профессиональных знаний и студентам необходимо правильно идентифицировать служащие для этой цели языковые средства с модальным значением. Они при интерпретации спецтекста дают подсказку к существующим подходам и точкам зрения в научном мире и выработку своего отношения к нерешенным в науке вопросам и наметить впоследствии пути их дальнейшего решения и изучения. При работе с иноязычным текстом востребованными для рассмотрения остаются, помимо анализа форм сослагательного наклонения, грамматические и семантические признаки залоговых, модальных, каузативных значений. В спецтекстах данные значения встречаются нередко в совокупности, что также осложняет процесс перевода иноязычного текста.

При переводе залоговых значений необходимо сделать акценты на признаке переходности и непереходности глагольных единиц и на стативе, а при анализе прошедших времен необходимо подробно остановиться на предельности и неопределенности действия, выраженного корневой частью глагола, достижении результата действия, осуществленного полнозначным глаголом. Не должны также оставаться без внимания внешние и внутренние признаки грамматических форм пассива или перфекта. В рельефной и выпуклой форме необходимо показать и объяснить их функциональные характеристики на готовых образцах и моделях с переводом, последовательно указывая, от какой именно лексико-грамматической группы глаголов актуализируется пассивный залог или же грамматическая форма перфекта со вспомогательным глаголом *haben* или *sein*.

Формирование грамматических навыков носит последовательный характер; традиционно выделяют три этапа: 1) этап презентации и семантизации нового грамматического материала, 2) этап закрепления и формирования грамматических навыков, 3) этап употребления усвоенных грамматических явлений на практике и их перевод на родной язык. Следует отдельно обратить внимание учащихся на знаменательные глаголы с отделяемыми и неотделяемыми приставками. При этом необходимо в рельефной и выпуклой форме показать статус морфологического триединства языковой единицы исходя из принципа «форма – значение – предназначение» с выходом на коммуникативно-динамическую опору в речи. Грамматический материал необходимо по-

давать в комбинаторике с лексическими единицами языка, которые в обязательной форме сопровождаются переводом на родной язык [11].

Системный характер представления грамматических явлений должен носить радикальный характер, который создает благодатную почву для повтора ранее усвоенного языкового материала. Закрепить и отработать грамматическую тему можно посредством упражнений (до- или послетекстовых, подстановочных, тренировочных, по аналогии) или через тестовые задания. Для фиксации в памяти учащихся грамматического материала весомым вспомогательным средством служит наглядность, которая визуально позволяет легче воспринимать разбираемые грамматические структуры, показывая в пошаговой последовательности триаду формирования полновесных морфологических навыков и умений от момента презентации и семантизации грамматического материала и доведения их до полного автоматизма и безупречного перевода в спецтекстах. На сегодняшний день не потеряла своей актуальности и традиционная наглядность в виде схем и таблиц. Коммуникативно-динамический подход в сфере преподавания ИЯ способствует формированию полновесных умений и навыков в области грамматической организации языка с их последующей активацией на практике.

В специальных текстах заключена разнообразная информация из профессионального мира студентов. Иноязычные тексты – это отличная площадка для анализа конституирующих его языковых единиц. Для изучения языкового аспекта текста можно активно использовать морфологический, синтаксический и, в случае необходимости, словообразовательный анализ встречающихся в тексте языковых единиц. Для активации лексического материала и спецтерминологии можно прибегнуть к помощи спонтанной, неподготовленной речи, вопросно-ответной работы. Можно попросить учащихся распределить словарные единицы по тематическим блокам, перечислить с их помощью детали и узлы какого-то механизма, узнать связанные с ними те или иные процессы и действия, поинтересоваться их скоростью и интенсивностью, определить динамику, векторное направление, место и причину.

Перечисленные виды работ могут активно применяться на практических занятиях. Во внеаудиторное время студенты на основе изученного языкового материала могут готовить свои доклады для выступления на студенческих научных конференциях на иностранном языке, читать иноязычные оригинальные первоисточники, оформлять свои научные работы и выпускные квалификационные работы на иностранном языке.

В последние годы все активнее в современную методическую науку проникают лингвокультурологические и когнитивные подходы в преподавании иностранных языков с целью эффективного овладения иноязычным материалом [12–14], широко практикуется на занятиях использование современных информационных технологий [15], в том числе кейс-технологий и презентаций на базе PowerPoint или Prezi. С распространением информационных технологий и разнообразных инструментов сети Интернет

студенты не только могут найти материалы, удовлетворяющие их требованиям, и общаться с членами своего профессионального сообщества в других странах, но и стать более автономными и самим контролировать процесс обучения [16].

Литература

1. Габдуллин С. С., Дмитриченкова С. В. К вопросу об использовании полуграмматикализованных структур в современном немецком языке // Профессионально-ориентированный перевод: перспективы и реальность. М.: РУДН. 2013. С. 8–15.
2. Габдуллин С. С., Дмитриченкова С. В. О внешнем и внутреннем строении полуморфологизованных оборотов в современном немецком языке // Вестник РУДН Серия «Вопросы образования: Языки и специальность». 2013. №3. С. 33–37.
3. Вахитова У. С. Микрополе будущего времени в немецком и башкирском языках // Вестник Башкирского университета. 2015. Т 20. №4. С. 1339–1342.
4. Габдуллин С. С. Воспитательные ресурсы немецкого языка во внеаудиторное время // Ноосферная парадигма модернизации экономики региона: возможности и реалии устойчивого развития. Ч.1. Уфа: Аэтерна. 2015. С. 143–147.
5. Губик С. В., Шакирова Э. Р. Перспективы и сложности использования информационных технологий в преподавании английского языка для профессиональной коммуникации // Модернизация высшего образования в России: опыт истории и векторы развития. Уфа: БашГУ. 2016. С. 245–251.
6. Елинсон М. А. Актуализация языкового образования как концептуальной основы коммуникативной компетенции. М. 2015. №8 (10). С. 1616–1620.
7. Хисматуллина Г. Г. Открытый урок «немецкий легко и весело» // Наука и образование: новое время. 2016. №2 (13). С. 503–507.
8. Хисматуллина Г. Г. Языковое мероприятие как элемент формирования коммуникативной компетенции // Немецкий язык в Башкортостане: проблемы и перспективы. Уфа. 2015. С. 53–55.
9. Габдуллин С. С. О некоторых трудностях перевода спецтекстов // Межкультурные аспекты обучения профессиональной коммуникации на иностранном языке. Караганда: Изд-во Карагандинского ГУ им. Е. А. Букетова. 2016. С. 145–151.
10. Aznabaeva L. A., Shakirova N. R. Lexical aspect of translation from English into Russian./учебное пособие / Уфа, 2014.
11. Морозкина Е. А., Шакирова Н. Р. Использование информационных технологий для оптимизации процесса перевода // Вестник Башкирского университета, 2012. №1(1). С. 544–546.
12. Гарифуллина А. М. Культурологическая составляющая в формировании коммуникативной компетенции // Ноосферная парадигма модернизации экономики региона: возможности и реалии устойчивого развития. Уфа: Аэтерна. 2015. С. 137–143.

13. Губик С. В., Шакирова Э. Р. Коммуникативные и когнитивные аспекты исследования экономического медиа-дискурса // The Economist. Уфа. 2015.
14. Шакирова Н. Р. Перевод как рекодирование: модель перевода У. Фроли // Языки в диалоге культур. Уфа: РИЦ БашГУ, 2014 . С. 104–107.
15. Шарипова В. А. О концептуализации и объективации концептов в языке – неотъемлемых процессах речевой деятельности homo loquens (с использованием материалов компаративных исследований глаголов говорения русского и английского языков) // Вестник Кемеровского государственного университета. 2015 №4 (64) Т.1. С. 186–190.
16. Шарипова В. А. Дистанционное обучение в высшей школе: актуальные вопросы и проблемы // Модернизация высшего образования в России: опыт истории и векторы развития Уфа: РИЦ БашГУ. 2016.

Статья рассмотрена и рекомендована к печати кафедрой иностранных языков для профессиональной коммуникации Института экономики, финансов и бизнеса БашГУ
(канд. филол. наук, доц. С. В. Губик)

Formation of grammatical skills through working with texts for specific purposes

S. S. Gabdullin

Bashkir State University

32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Russia.

Email: salavat.gabdullin@mail.ru

This article discusses grammatical difficulties which arise in translation of texts for specific purposes into Russian and suggests ways of overcoming them in the learning process.

Keywords: translation, grammar structure, modality, texts for specific purposes, grammatical skills.